

## Prvo pjevanje

*Zalutavši u šumi Dante stiže do podnožja jednog brežuljka. Tri zvijeri.  
Vergilijev razgovor s Danteom. Proročanstvo o Veltru.*

- Na pola našeg životnoga puta<sup>1</sup>  
u mračnoj mi se šumi noga stvori,  
jer s ravne staze skrenuvši zalúta.<sup>2</sup>
- 4 Ah, kakva bješe, mučno li se zbori,  
ta divlja šuma, gdje drač staze krije!  
Kad je se sjetim, još me strava mori.
- 7 Čemernija ni samrt mnogo nije;  
al' da bih kazo što tu dobro nađoh,  
ispričat mi je druge zgone prije.
- 10 Ja ne znam pravo kako tamo zađoh,  
tako sam bio snom omamljen, kadno,  
zalutavši, sa prave staze sađoh.
- 13 Al' kad sam stigo jednom brijegu na dno,  
tamo gdje kraj je onoj bio drazi  
što nagna stravu u srce mi jadno,
- 16 pogledah uvis te mu leđa spazih  
već odjevena zrakama planeta,<sup>3</sup>  
što ravno vodi svijet po svakoj stazi.

---

<sup>1</sup> 1. Prema Danteovu shvaćanju traje prosječni ljudski život sedamdeset godina, kako razlaže u svojem spisu *Convivio* (*Gozba*), pa je prema tome čovjek na polovici svojega životnog puta u trideset i petoj godini. Kako se D. rodio 1265, pada prema ovom stihu početak njegova zagrobnog putovanja u jubilarnu godinu 1300. Uistinu je pjesnik započeo svoje djelo kasnije, a smjestivši svoj put u god. 1300, omogućio je sam sebi da može događaje koji su se zbili već poslije te godine prikazati u obliku proročanstva (v. X, 79-81).

<sup>2</sup> 2-3. Šuma se obično alegorijski shvaća kao grešan život, dok se pod ravnom (pravom) stazom razumijeva staza kreposti i vjere.

<sup>3</sup> 17. zrakama sunca.

- 19           Tad presta malo strava da mi smeta,  
              što svu noć nije srcu mira dala,  
              noć provedenu u toliko sjetâ.
- 22           I kao čovjek koji je iz vala  
              bez daha na kraj isplivo pa gleda  
              natrag na vodu opasnu sa žala,
- 25           tako i duh moj, jošte sklon da prèdâ,  
              na ono se je osvrtao ždrijelo,  
              što živu proći nikome još nè da.
- 28           Odmoriv malo utruđeno tijelo  
              uz obronak se pusti dadoh, gdjeno  
              na donjoj nozi težište je cijelo.
- 31           Al' istom da ću uzbrdo, kad eno<sup>4</sup>  
              odnekud panter brz i gibak pao,  
              s krznom što bješe od pjega šareno;
- 34           i nije mi se više s oka dao,  
              već me u hodu priječio sve jače,  
              pa sam se vraćat više puta stao.
- 37           Bijaše jutrom, te se sunce začē<sup>5</sup>  
              da diže s istim zvijezdama ko tada  
              kad Božja ljubav po prvi put mače
- 40           te stvari divne; pa mi tako sada  
              to nježno doba i taj čas o zori  
              probude nadu da je dobru rada
- 43           i ona zvijerka u svijetloj odori,  
              al' tol'ko ne da ne bih premro cio,  
              kad vidjeh gdje se lav preda mnom stvori.

---

<sup>4</sup> 31-60. Tri životinje, koje pjesnika zaustavljaju, imaju vjerojatno da znače tri grijeha: putenost, oholost i lakomost.

<sup>5</sup> 37-40. Prema mišljenju srednjega vijeka Bog je stvorio svijet u proljeće, kad je sunce stajalo u znaku Ovna, dakle u doba ekvinokcija. Tako je nastalo tumačenje da je D. pošao na svoje vizionarno putovanje na Veliki petak 1300, 8. travnja, a završio ga u sedam dana.

- 46 Taj kao da je na me doći htio  
od gladi bijesan, podigavši šiju,  
reko bi: i zrak uplašen je bio;
- 49 i vučica što izgledaše sviju  
požuda sita u svojoj suhoći,  
i zbog koje već mnogi suze liju.
- 52 Strah s njena lika s toliko mi moći  
na dušu pade te mi nadu ubi  
da ću vrhunca ikad se domoći.
- 55 Ko što su onom što dobitak ljubi  
na misli samo plač i jadi ljuti,  
kad dođe vrijeme gdje mora da gubi,
- 58 tako i mene zvijer nemirna smuti  
što prilazeći stade da me ganja  
polako tamo gdje sunce šuti.<sup>6</sup>
- 61 Za vrijeme ovog nizbrdnog lutanja  
iskrsne netko ispred oči mojih,  
na oko slab od preduga šutanja.
- 64 U pustoši kad vidjeh kako stoji:  
»Smiluj se« viknuh »na nevolje moje,  
tko bio, sjena il' živ čovjek koji!«
- 67 »Već nisam čovjek; bjehu u dane svoje,  
a roditelji, lombardijsko pleme,  
iz Mantove mi bjehu obadvoje.
- 70 *Sub Julio*, al' kasno, rodiše me;<sup>7</sup>  
Rim me za dobrog Augusta znade,  
kad bogova je lažnih bilo vrijeme.
- 73 Bio sam pjesnik; stih moj slavu dade  
Eneji, što iz trojskog dođe grada,  
Ilion gordi pošto spaljen pade

---

<sup>6</sup> 60. tj. natrag u mračnu šumu.

<sup>7</sup> 70. Vergilije se je rodio za života Julija Cezara, ali prekasno da bi se mogao zvati pjesnikom Cezarova vremena. Vergilije je živio od 70. do 19. pr. n. e, a Julije Cezar od 100. do 44.

- 76 Al' kud ćeš natrag ti do onih jada?  
I zašto nećeš uz brijeg ljupki smjelo,  
što svih je izvor i uzrok naslada?«
- 79 »Ta ti li si Vergilij, ono vrelo,  
gdje rječitosti ključa rijeka prava?«  
odvratih prignuv zastiđeno čelo.
- 82 »Ti, što si svjetlost pjesnika i glava,  
nagradi ljubav, koju za te gojih,  
i koja tvoj mi spjev u ruke dáva!
- 85 Ja poklonik sam remek-djela tvojih,  
i lijepi stil, što na me pažnju svrnu,  
samo iz djela tvojega usvojih.
- 88 Pogledaj skota, što me natrag vrnu!  
mudrače slavni, ne daj mi podleći;  
sve žile mi i bila pred njim trnu!«
- 91 Vidjev gdje plačem on će nato reći:  
»Stazama drugim poći ti je sada,  
s tog divljeg mjesta želiš li uteći;
- 94 jer zvijer što daje toliko ti jada  
tim putem ne da da se kreću ljudi,  
već dotle smeta dok im smrt ne zada;
- 97 a tako zle i divljačne je ćudi,  
da uvijek žudnjom nezasitnom diše  
i jelo u njoj glad još veći budi.
- 100 S mnogo se zvijeri pari, i s još više  
njih će se parit, dok Hrt ne pohiti  
i dok joj bolnom smrću ne kidiše.
- 103 Taj neće zemljom, novcem da se siti,  
već mudrost, ljubav, krepost su mu hrana;  
međ Feltrom će mu dom i Feltrom biti.<sup>8</sup>

---

<sup>8</sup> 101-105. Tko je Hrt, spasitelj Italije, i gdje mu se ima tražiti zavičaj (među Feltrom i Feltrom), o tom se mišljenja razilaze.

- 106 Italiju će spasti od zlih dana,  
za koju pade djevica Kamila,  
Eurijal, Niz i Turn od smrtnih rana.<sup>9</sup>
- 109 Tu zvijer će svuda gonit njegov sila,  
dokle je opet ne vrati u pako,  
otkle je zavist prvi vođ joj bila.
- 112 Stog držim da je dobro za te ako<sup>10</sup>  
za mnome pođeš, a ja vođom ću ti  
biti, i proć ćeš vječnim mjestom tako
- 115 gdje uzvike ćeš očajanja čuti  
duhova drevnih što se bolom guše,  
kličući drugoj smrti da ih sputi.
- 118 Vidjet ćeš: neki u ognju se skruše  
zadovoljni, jer nadaju se stići,  
ma kada bilo, među blažene duše;
- 121 a k potonjima htjedneš li se dići,  
dostojnija će duša doći tada,<sup>11</sup>  
s njom ću te pustit, kad mi bude ići,
- 124 jer onaj car što tamo gore vlada,  
zato što njegov nisam znao vjere  
ne pušta sa mnom do svojega grada.
- 127 Njegvo se carstvo na sve strane stere,  
al' ondje su mu prijesto, vlast i dvori;  
o sretan li je koga odabere!«
- 130 »Pjesniče«, rekoh, »čuj što glas moj zbori;  
tako ti Boga, kojeg nisi znao,  
da bi me jad taj minuo, i gori,<sup>12</sup>

<sup>9</sup> 107-108. Kamila, Eurijal, Niz i Turno poznati su likovi iz Vergilijeve *Eneide*.

<sup>10</sup> 112-129. sadržavaju program putovanja: 114-117 pakao, 118-120 čistilište, 121-129 raj.

<sup>11</sup> 122. »Dostojnija« duša je Beatrice.

<sup>12</sup> 132. »Jad«, tj. šuma.

- 133 vodi me kud si maločas me zvao,  
pa da pred vrata svetog Petra dođem<sup>13</sup>  
i gdje je, veliš, jad na duše pao.«
- 136 I on se krene, a ja za njim pođem.

---

<sup>13</sup> 134. Vrata svetoga Petra jesu dveri na ulazu u čistilište (v. *Čistilište*, IX, 76 i dalje), koje se otvaraju ključevima, što ih je anđeo čuvar dobio od sv. Petra (v. *Čistilište*, IX, 127).